

Las expresiones causales en el corpus de habla espontánea C-ORAL-ROM*

Leonardo Campillos Llanos

Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Laboratorio de Lingüística Informática
Campus de Cantoblanco, carretera de Colmenar, km. 15 – 28049 Madrid
leonardo.campillos@estudiante.uam.es / leonardo.campillos@gmail.com

Resumen

Se lleva a cabo un análisis de estructuras causales del español en el corpus de habla espontánea C-ORAL-ROM. Se trata de un estudio realizado con el objeto de emplear este banco de datos para la didáctica del español a extranjeros de nivel intermedio-avanzado.

Palabras clave: español para extranjeros, corpus, habla espontánea, recursos didácticos, nivel intermedio-avanzado

Abstract

An analysis is carried out of Spanish structures for expressing cause in the spontaneous speech corpus C-ORAL-ROM, in order to use the corpus for Teaching / Learning of Spanish as a Foreign Language for an intermediate-advanced level .

Key words: Spanish for foreign students, corpus, spontaneous speech, didactic resources, intermediate-advanced level

Résumé

Une analyse des structures pour exprimer la cause en Espagnol est réalisée sur le corpus de parole spontanée C-ORAL-ROM, dans le but d'utiliser le corpus pour la didactique de l'Espagnol Langue Étrangère au niveau intermédiaire-avancé.

Mots-clé: Espagnol Langue Étrangère, corpus, parole spontanée, ressources didactiques, niveau intermédiaire-avancé.

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Ventajas y limitaciones de un corpus
3. Las estructuras causales en C-ORAL-ROM
4. La selección de estructuras causales en C-ORAL-ROM
5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

1. Introducción

El origen del presente trabajo nace del proyecto de adaptación a la didáctica de español como lengua extranjera (ELE) del banco de datos (corpus) de habla espontánea C-ORAL-ROM (para consultar una breve panorámica de cómo surgió el proyecto, véase Sandoval y Urresti, 2006). Las características del corpus y el método de trabajo para la selección de estructuras ya se han presentado en otros trabajos (Cresti *et al.*, 2004; Campillos, 2006a; Campillos *et. al.*, 2006b), a los que remitimos para más información. El nivel de dificultad de los documentos de los que seleccionamos las muestras de lengua oscila entre un nivel B1 y un nivel C2, siendo los niveles B2 y C1 los predominantes; en todo caso, se trata de un intermedio-avanzado.

* Investigación financiada por el proyecto BRAVO-RL del MEC-CICYT (TIN2007-67407-C03-02). Agradezco al Dr. Antonio Moreno Sandoval y a la Dra. Paula Gozalo Gómez sus indicaciones para este trabajo.

2. Ventajas y limitaciones de un corpus

Como es evidente, un banco de datos (corpus) es una parcela reducida de la lengua, por lo que puede carecer de contenidos gramaticales, vocabulario o funciones comunicativas relevantes. Sin ir más lejos, en la selección realizada de C-ORAL-ROM no ofrecemos ningún contexto con las estructuras:

- ciertas conjunciones:
 - *pues* *No pudo ir a trabajar, pues estaba enfermo*
 - *cuando* (valor causal): *Cuando lo dice, será verdad*
- varias locuciones:
 - *en virtud de*: *Recibió el premio en virtud de su honradez intelectual.*
 - *en vista de que*: *En vista de que tenía posibilidades, lo intentó de nuevo.*
 - *a fuerza de*: *A fuerza de ejercicio consiguió recuperarse.*
 - *merced a*: *Merced a las circunstancias históricas, su invento quedó olvidado.*
 - *visto que*: *Visto que nadie estaba allí, no siguió esperando), etc.*

En un corpus de habla espontánea como C-ORAL-ROM pueden aparecer estructuras gramaticalmente correctas, pero en contextos afectados por irregularidades del sonido -como mala vocalización o ruido-, propios de un registro vulgar e inapropiado para la didáctica, o junto a otras expresiones que no son normativas. Sin embargo, pese a no ser elegidas finalmente ciertas estructuras, el análisis de los documentos ha permitido identificar algunas que no se suelen incluir en los materiales didácticos, como *¿por...?* (estructura elíptica frecuente del habla coloquial) o *¿a qué viene...?* (para pedir una explicación, con un matiz de extrañeza):

Ej.*ADI: *El tema ya está cerrado*

*ELE: *¿Por?*

(efamdl42-34 y efamdl42-35)

Ej. *SEV: *Yo es que eso era lo que no entendía de lo de Unix.*

*NEN: *¿Cómo? ¿Y a qué viene eso ahora?* (de efamcv08-265 a efamcv08-267)

Por otra parte, el hecho de emplear documentos que reflejen el habla real tiene el valor único de enfrentar al estudiante a las dificultades de la lengua «en bruto» de la calle.

3. Las estructuras causales en C-ORAL-ROM

Como señalamos en el apartado anterior, no fueron seleccionadas todas las estructuras causales presentes en C-ORAL-ROM. La selección siguió un enfoque descriptivo a partir de Gozalo Gómez (2004), y también comunicativo, basada principalmente en Matte Bon (2004) y Cerrolaza (2006). Tras varias revisiones, se tuvo en cuenta también la metodología de O’Keeffe, McCarthy y Carter (2007) y de Willis (1990; referencia tomada de Hunston: 2002, 189), que eligen como criterio de selección de estructuras para cada nivel de enseñanza la frecuencia con la que aparecen en los corpus. Así, añadimos más contextos con ejemplos para los términos más frecuentes del corpus oral (como *ya que*, *¿cómo (es) que...?* o *gracias a*).

Uno de los problemas frecuentes fue la clasificación de algunas estructuras semánticamente ambiguas. Por ejemplo, el caso de *al* más infinitivo, que puede ser considerado un complemento temporal o causal:

Ej. *Al reír también disminuye el cortisol, la hormona responsable del estrés.*
(emedsc03-192)
(Parafraseable por: **Cuando se ríe / Por reír disminuye el cortisol**)

Otro caso de ambigüedad es el verbo **repercutir** (según la definición del *Diccionario de uso* de María Moliner, ‘causar una cosa cierto efecto secundario en otra’), que puede clasificarse en el apartado de la expresión de la consecuencia (debido a que causa y consecuencia son nociones semánticas íntimamente relacionadas); por ejemplo:

Ej. *Hacía falta que un grupo de personas [...] pudieran eh... pensar de qué manera esos avances, indudables, en la tecnología lingüística pueden repercutir en mejoras inmediatas, en fórmulas de negocio y en fórmulas empresariales.*
(enatbu03-16)

(parafraseable por: «...pueden causar / producir / tener como consecuencia mejoras inmediatas, fórmulas de negocio y fórmulas empresariales»)

Por otro lado, hemos incluido algunas estructuras formadas por expresiones causales y que pueden emplearse con una connotación determinada. Por ejemplo, **no tener por qué (+ infinitivo)**, que significa ‘no existir una causa o razón para que algo ocurra’, puede connotar una posibilidad remota o poco probable en este contexto:

Ej. *Lleva un cubeto de retención, por si acaso este depósito, por cualquier eh... motivo (no tendría por qué, pero...) este depósito tuviese alguna fuga.*
(epubl04-211)
(entendemos: **es difícil / poco probable que ocurra**)

4. La selección de estructuras causales en C-ORAL-ROM

En la tabla siguiente se ofrece la selección de estructuras que hemos clasificado como causales, el número y el cálculo de la frecuencia relativa de cada una de ellas. Citamos entre paréntesis el código referido al archivo y el contexto de cada ejemplo.

Estructuras que expresan causalidad	Nº de casos	Frec. relat. de aparición
<u>Conjunciones, locuciones conjuntivas y fórmulas oracionales</u>		
porque Ej. <i>Yo andaba solo, entre otras razones, porque ando bastante rápido.</i> (epubmn02-20)	24	24%
no porque + verbo en subjuntivo... (sino porque + verbo en indicativo) Ej. <i>Se instará a los ciudadanos a que se identifiquen, y si no a que sean acompañados a la comisaría; y si usted no quiere ir a la comisaría, entonces terminará usted en comisaría, detenido sin ser detenido, evidentemente. [...] Mire, es buscar la cobertura legal para actuaciones inmotivadas, no porque haya pasado algo, sino para ver qué pasa.</i> (enatla01-10 y enatla01-15)	1	1%

<p>es que...</p> <p>Ej. <i>Al inmigrante le podemos ver o no ver. Al inmigrante podemos eh... taparnos los ojos y decir: «Bueno, sí, pues que hay muchos que vienen a estos países; pero, perdona, yo es que me tengo que ir a mi casa a hacer la comida; pero, perdona, yo es que tengo que ir a mi historia a cuidar de lo mío; pero, perdona, yo es que tengo que mirar a ver las leyes que hacemos; perdona, es que yo tengo que mirar por la economía para...».</i></p> <p>(enatpr02-20)</p>	1	1%
<p>no es que + verbo en subjuntivo... es que + verbo en indicativo...</p> <p>Ej. <i>Pues porque... luego me gustaba más de doncella, ya no me gustaban... No es que no me gustaran los niños, es que ganaba más. Porque luego ya me subieron a cien pesetas de doncella.</i></p> <p>(De efamnm02-265 a efamnm02-267)</p>	1	1%
<p>como + verbo en indicativo</p> <p>Ej. <i>Como tienen un vocabulario muy limitado no entienden muchas de las palabras.</i></p> <p>(enatpe02-88)</p>	3	3%
<p>ya que</p> <p>Ej. <i>Los gobiernos europeos más afectados por el incremento de los precios, entre ellos España, estaban en contra de la rebaja, ya que eso haría aumentar el consumo.</i></p> <p>(emedin02-4)</p>	4	4%
<p>puesto que</p> <p>Ej. <i>Necesitamos... expertos en desarrollo, programación, tanto en software como Internet; en comercio electrónico, puesto que es una actividad en sí misma que busca la rentabilidad; marketing y ventas [...]</i></p> <p>(enatbu03-70)</p>	3	3%
<p>dado que</p> <p>Ej. <i>El universalismo halla expresión adicional en la exigencia de que se abran las carreras a los talentos. Dado que, además del imperativo moral que presenta, existe un imperativo técnico, porque, de lo contrario, se obstaculizaría la promoción del conocimiento.</i></p> <p>(enatco02-68)</p>	2	2%
<p>que</p> <p>Ej. <i>Me acosté, que estaba muerta de sueño.</i> (efamd111-58)</p>	3	3%
<p>debido a que</p> <p>Ej. <i>Debido a que tienen una... un problema de adicción [...] estas personas tienen una mayor dificultad que la... el resto de la población para dejar el tabaco.</i></p> <p>(emedts09-50)</p>	2	2%
<u>Estructuras para preguntar por la causa</u>		
<p>¿por qué...?</p> <p>Ej. <i>¿Por qué no se logra controlar los precios?</i> (emedin02-16)</p>	2	2%
<p>¿cómo (es) que...?</p> <p>Ej. <i>*DEF: ¿Qué pasa? ¿Que la policía no actúa? *JOS: Actúa la policía. *DEF: Entonces, ¿cómo es que hay inseguridad?</i></p> <p>(De enatla01-103 a enatla01-106)</p>	3	3%

<p>¿a qué se debe que...?</p> <p>Ej. *ENR: <i>Aquí ya se han trasladado profesores porque no llegaban alumnos. [...]</i> *INM: <i>¿Y a qué se debe que no haya alumnos? ¿Sabes?</i> *ENR: <i>Pues a que no hay hijos en el centro.</i></p> <p>(De enatpe02-219 a enatpe02-224)</p>	1	1%
<p>¿y eso...?</p> <p>Ej. *DAN: <i>¿Has visto que los pillé en inglés?</i> *LET: <i>¿Y eso?</i> *DAN: <i>Porque eran</i> *LET: <i>Yo, es que, los cómics, si a mi me gustaran los cómics, siempre me los pillaría en versión original.</i></p> <p>(De efamdl07-62 a efamdl07-65)</p>	1	1%
<u>Locuciones prepositivas</u>		
<p>a causa de</p> <p>Ej. <i>A causa de</i> la lluvia permanece cortada la nacional ciento veinte.</p> <p>(emednw05_1-33)</p>	3	3%
<p>por causa de</p> <p>Ej. <i>La ONG Payasos sin fronteras [...]</i> se movilizan (sic) para aportar risas a los niños que sufren por causa de las guerras.</p> <p>(emedsc03-195)</p>	1	1%
<p>gracias a (que)</p> <p>Ej. <i>Cuando las cosas van bien, la inflación baja y la economía crece, según el gobierno es gracias a él y a sus políticas económicas.</i></p> <p>(emedin02-36)</p>	3	3%
<p>a base de</p> <p>Ej. <i>A base de</i> años he llegado aquí al centro de buceo.</p> <p>(emedrp04_2-12)</p>	1	1%
<p>por mor de</p> <p>Ej. <i>El comunismo, [...]</i> por mor de los efectos de la Guerra Fría, acabó viniéndose en llamar el comunalismo.</p> <p>(enatco02-74)</p>	1	19%
<p>por culpa de</p> <p>Ej. <i>Cuando las cosas van peor, la inflación sube y crecemos menos es por culpa de</i> la coyuntura internacional.</p> <p>(emedin02-36)</p>	1	1%
<p>con motivo de (que)</p> <p>Ej. <i>Los de Baleares viven estos días [...]</i> la satisfacción que supone la alta ocupación de sus hoteles con motivo de la Semana Santa.</p> <p>(emednw02-2)</p>	1	1%
<p>en atención a</p> <p>Ej. <i>El gobierno chino ha anunciado que [...]</i> en atención a consideraciones humanitarias pondrá en libertad a la tripulación.</p> <p>(emednw03-17)</p>	1	1%

<u>Sintagmas preposicionales</u>		
<p>por + SN (<i>por la razón de + verbo, por enfermedad, etc.</i>) Ej. <i>Me interesaba ir a Marruecos por varias razones.</i> (efammn09-17)</p>	7	7%
<p>de + sintagma nominal Ej. <i>Estaba muerta de sueño.</i> (efamdl11-58)</p>	2	2%
<p>con + sintagma nominal Ej. <i>Tengo... tenía pensado ir... a ir con el coche a Stonehenge, pero con lo de la fiebre aftosa está... está cerrado.</i> (efamdl31-26)</p>	1	1%
<p>con lo + adjetivo + que + verbo Ej. <i>No, si a mí me da un poco de pena Rubén, porque... Con lo majo que es, tía...</i> (efamdl04-23)</p>	1	1%
<u>Formas no personales del verbo</u>		
<p>al + infinitivo Ej. <i>Al reír también disminuye el cortisol, la hormona responsable del estrés.</i> (emedsc03-192)</p>	2	2%
<p>Gerundio Ej. <i>No sabiendo muy bien a dónde ir en verano, les propuse a mis alumnos de la asignatura de latín dos el hacer unos días del camino de Santiago.</i> (epubmn02-2)</p>	3	3%
<p>dado/a/os/as + sustantivo Ej. <i>Les propuse [...] el hacer unos días del camino de Santiago, previendo que, dadas sus características más bien sedentarias, no se atreverían a hacerlo entero.</i> (epubmn02-2)</p>	2	2%
<u>Construcciones gramaticalizadas</u>		
<p>considerando que Ej. <i>El Gobierno da un poco la sensación de haber tirado la toalla en el asunto de la inflación, considerando que, bueno, pues que estas son cosas que pasan.</i> (emedin02-20)</p>	1	1%
<p>teniendo en cuenta que Ej. <i>... Como esos venden al contado, y esos no hay quien los controle, [...] pues entonces se supone que esos los controla el propio vendedor, que les cobra más caro, [...] porque les cobra... les cobra el IVA. Porque luego, Hacienda, eso, no tendría forma de comprobar, teniendo en cuenta que en las tiendas no te dan una factura.</i> (De enatbu01-125 a enatbu01-130)</p>	1	1%
<p>lo que pasa (es) que Ej. <i>Al año siguiente de hacer yo el Camino de Santiago, subí yo a San Sebastián, estuve en su casa y empezamos a hacerlo, lo que pasa que, al quinto día, pues él reventó y tuvo que irse a urgencias.</i> (epubmn02-107)</p>	2	2%

<u>Verbos</u>		
<p>deberse algo a</p> <p>Ej. <i>Las peores perspectivas económicas de crecimiento y creación de empleo que tenemos hoy en España se deben mucho más a nuestra mayor inflación.</i></p> <p style="text-align: center;">(emedin02-21)</p>	1	1%
<p>causar</p> <p>Ej. <i>Seguimos también pendientes de las investigaciones en torno al accidente de autocar de ayer en Orense. Se siguen investigando las causas de ese siniestro que, como saben, causó la muerte de cinco personas.</i></p> <p style="text-align: center;">(De emednw02-66 a emednw02-69)</p>	1	1%
<p>producir</p> <p>Ej. <i>Este terremoto produjo socavones como este.</i></p> <p style="text-align: center;">(emedrp06_1-37)</p>	1	1%
<p>ser cosa de + parte del cuerpo / parte de un aparato o un dispositivo mecánico</p> <p>Ej. <i>¿Era también cosa del freno o de... o cosa de eso de la bomba?</i></p> <p style="text-align: center;">(efamdl05-95)</p>	1	1%
<p>hacer + infinitivo (mismo sujeto) / + que + subjuntivo (distinto sujeto)</p> <p>Ej. <i>Lo que hace reír es lo ilógico.</i></p> <p style="text-align: center;">(emedsc03-124)</p>	2	2%
<p>llevar a + que + verbo en subjuntivo</p> <p>Ej. <i>Este hecho positivo por sí mismo ha llevado a que la ciencia y la tecnología jueguen un papel crucial como factor de resolución de los problemas sociales.</i></p> <p style="text-align: center;">(enatco02-20)</p>	1	1%
<u>Otras construcciones</u>		
<p>(ser) responsable de + sintagma nominal</p> <p>Ej. <i>Al reír también disminuye el cortisol, la hormona responsable del estrés.</i></p> <p style="text-align: center;">(emedsc03-192)</p>	1	1%
<p>por si acaso</p> <p>Ej.- <i>Voy a recordarlo por si acaso.</i></p> <p style="text-align: center;">(enatpr05-2)</p>	2	2%

Sintagmas que emplean razón como sinónimo de <i>causa</i> (no contamos los encabezados con <i>por</i>) : <i>entre otras razones, una de las razones...</i> Ej. <i>El efecto vacas locas con la subida de todas las carnes se cita como una de las razones del incremento del IPC.</i> (emednw03-58)	2	2%
Sintagmas que usan el lema motivo (no contamos <i>con motivo de</i> ni los encabezados con <i>por</i>) Ej. <i>Es cada año un motivo de especial satisfacción presentar los resultados de esta encuesta.</i> (enatps01-70)	2	2%
Sintagmas que emplean raíz Ej. <i>a partir de lo que uno sabe llegar a aclarar cuál es la raíz de la contradicción.</i> (enatco03-57)	1	1%
TOTAL DE EXPRESIONES CAUSALES	100	100%

Como se puede apreciar en la gráfica incluida más abajo, la estructura más seleccionada es **porque**, seguida de **por** más sintagma nominal, pues suelen ser estructuras causales muy frecuentes:

Ej. *Tienen graves problemas **porque** llaman a las cosas de distintos nombres.*
(enatpe02-88)

Ej. ***Por** enfermedad se veía obligado a permanecer en la cama inmóvil.*
(emedts06-23)

Al contrario, se seleccionaron sólo una vez algunas estructuras recuperadas con una frecuencia baja mediante la búsqueda de concordancias (**por mor de, teniendo en cuenta que** o **considerando que**); estas pueden reflejar un uso minoritario en el habla oral, por ser más bien recursos argumentativos de la lengua escrita. Por otra parte, una de las ventajas de trabajar con un corpus oral es el hecho de mostrar al alumno estructuras que no se suelen recoger en los materiales didácticos, como las más frecuentes en el registro coloquial o en la lengua oral:

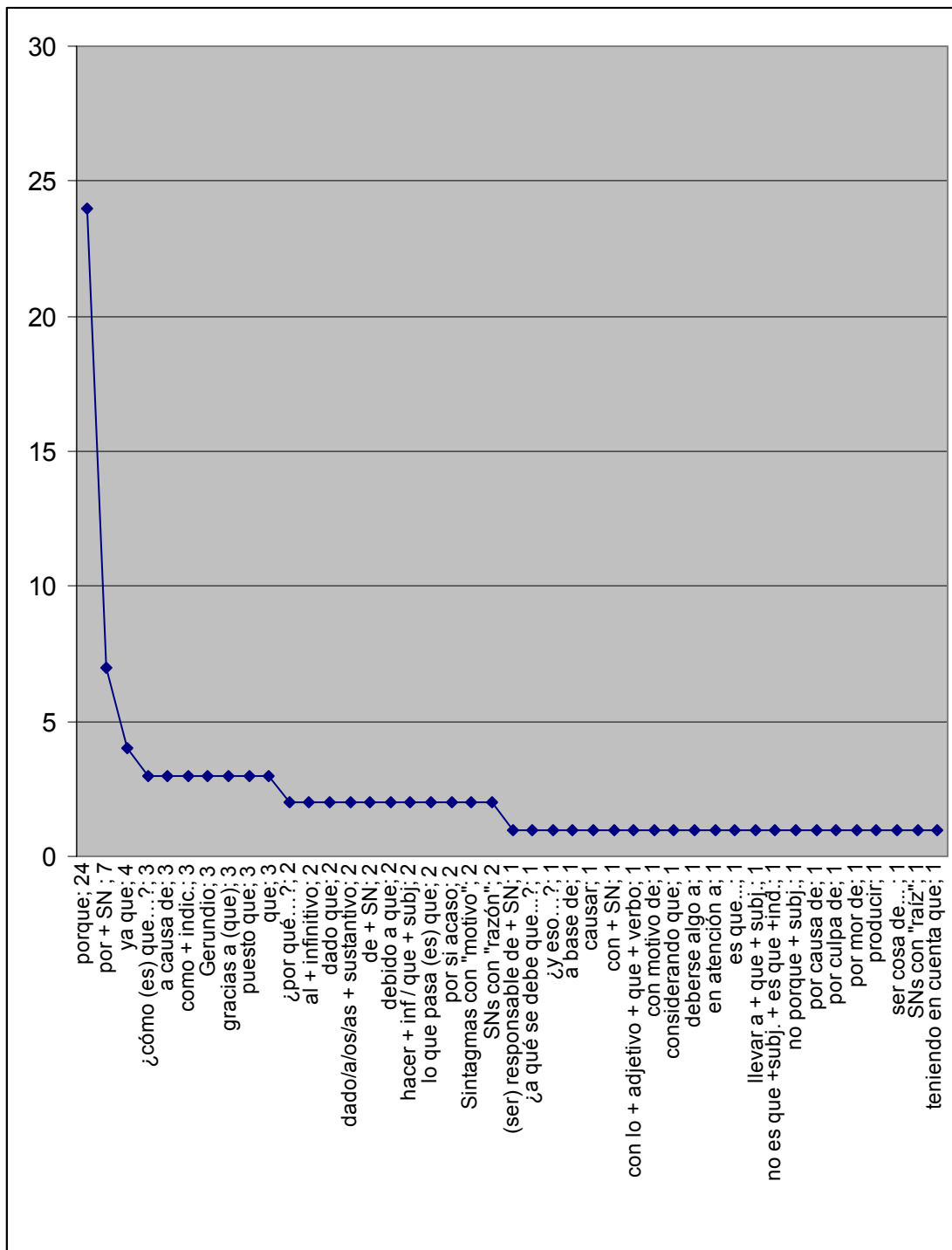
Ej. *¿Y **cómo es que** te has quedado a comer?* (efamdl26-12)

Ej. [Un taxista de Segovia conversa con un ama de casa sobre la avería del coche.]

PEP: *¿Y qué pasa? ¿Que **era también cosa del freno** o de... o **cosa de eso, de la bomba?***

JOS: *No, a nosotros también nos ha pasado, de... **del contacto** o no sé qué.*

(de efamdl05-94 a efamdl05-97)



Gráfica comparativa con el número de ejemplos de cada estructura causal de C-ORAL-ROM seleccionados para la didáctica de ELE

5. Conclusiones

El trabajo realizado se basa en la descripción de las estructuras del habla en su contexto de producción real, y parte del presupuesto de enseñar las fórmulas propias del uso del lenguaje. Si bien, como apuntamos antes, es imposible que un corpus sea completamente representativo de una lengua, tampoco es preciso obtener todas las estructuras causales para enseñar a expresar la causa; para ello, los materiales didácticos

y las gramáticas de referencia constituyen un complemento imprescindible. El valor añadido de un corpus oral espontáneo estriba en que incluye estructuras propias de la lengua oral o de registros que no se reflejan en otros recursos didácticos.

6. Referencias bibliográficas

Campillos Llanos, L. (2006a) "Adaptación del corpus C-ORAL-ROM a la enseñanza del español para extranjeros", tesina de investigación para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados en Lingüística general y aplicada, dirigida por el Dr. A. Moreno Sandoval, Universidad Autónoma de Madrid

Campillos Llanos, L., P. Gozalo, y A. Moreno Sandoval (2007) "El corpus C ORAL ROM en la enseñanza de ELE", en Balmaseda Maestu, E. (ed.) *Actas del XVII congreso internacional de ASELE (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera): Las destrezas orales en la enseñanza del español*. Logroño. 27-30 de septiembre de 2006. Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja.

Cerrolaza Gili, O. (2005) *Diccionario práctico de gramática*. Madrid: Edelsa.

Cresti, E., F. Bacelar do Nascimento, A. Moreno Sandoval, J. Veronis, P. Martin y K. Choukri (2004) "The C-ORAL-ROM CORPUS: A Multilingual Resource of Spontaneous Speech for Romance Languages". URL: http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/papers/coralrom_lrec2004.pdf [consulta: 22/03/2007]

Cresti, E. y M. Moneglia (2005) *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Studies in Corpus Linguistics, 13. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=SCL%2015. URL para más información del proyecto C-ORAL-ROM en <http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/> [consulta: 22/03/2007]

Gozalo Gómez, P. (2004) *La expresión de causa en castellano*. Colección de Estudios, 92. Eds.UAM

Hunston, S. (2002) "Corpora and Language teaching: General applications", cap. 7 de *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press

Matte Bon, F. (2004) *Gramática comunicativa del español. Tomo I: de la lengua a la idea; Gramática comunicativa del español. Tomo II: de la idea a la lengua*. Madrid: Difusión.

Moreno Sandoval, A. y J. Urresti (2006) "El proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español", *ORALIA*, vol. 8, págs. 81-104

O'Keeffe, A., M. McCarthy y R. Carter (2007) "Establishing basic and advanced levels in vocabulary learning", *From Corpus to Classroom. Language use and Language Teaching*, cap. 2, Cambridge: Cambridge University Press